Aminem Memtimin

Language Contact in Modern Uyghur

2016
Harrassowitz Verlag · Wiesbaden
## Contents

Preface ................................................................................................................. XI
1 Introduction ......................................................................................................... 1
  1.1 Theoretical and methodological background ............................................. 1
  1.2 The organization of the work ................................................................. 5
  1.3 Previous research .................................................................................... 6
  1.4 The database and dictionary sources for the topic .................................. 11
1.5 Abbreviations and transcriptions ............................................................. 11
  1.5.1 Linguistic glossing .............................................................................. 11
  1.5.2 Languages and sources ..................................................................... 12
  1.5.3 Transcriptions for specific languages .............................................. 12
  1.6 The Uyghurs and present-day language contact .................................. 14
    1.6.1 The Uyghurs ................................................................................... 14
    1.6.2 The Modern Uyghur language ......................................................... 15
    1.6.3 The present language contact situation of Uyghur ....................... 17
    1.6.4 Turkic and Uyghur varieties in Xinjiang ....................................... 18
    1.6.5 The contact with Chinese ............................................................. 20
2 Arabic–Persian influence ................................................................................. 23
  2.1 The historical background of the Uyghur contact with Arabic and Persian 23
  2.2 Chaghatay language and literature ......................................................... 26
2.3 Persian Influence on Uyghur ..................................................................... 27
2.4 Phonetics ..................................................................................................... 28
  2.4.1 Vowels ............................................................................................... 28
    2.4.1.1 Vowel quality .............................................................................. 28
    2.4.1.2 Vowel insertion .......................................................................... 30
    2.4.1.3 Vowel changes .......................................................................... 30
    2.4.1.4 Syncopation .............................................................................. 31
  2.4.2 Consonants ......................................................................................... 31
    2.4.2.1 The dropping of r and h ........................................................... 31
    2.4.2.2 Changes in labial consonants ................................................... 31
    2.4.2.3 Devoicing .................................................................................. 32
    2.4.2.4 Consonant–vowel harmony ....................................................... 32
    2.4.2.5 Consonant cluster resolution ..................................................... 32
## Contents

2.5 Word classes ................................................................. 33
  2.5.1 Adjectives ................................................................. 33
  2.5.2 Adverbs and adverbial phrases .................................... 34
  2.5.3 Pronouns ................................................................. 35
  2.5.4 Prepositions and postpositions .................................... 36
  2.5.5 Conjunctions ............................................................. 37

2.6 Morphology ........................................................................ 40
  2.6.1 Word formation ............................................................ 40
    2.6.1.1 Denominal noun formation ...................................... 40
    2.6.1.1.1 Elements copied from Persian in noun & adjective form 40
    2.6.1.2 Uyghur formatives added to copies from Persian ........... 42
    2.6.1.2 Denominal verb formation ..................................... 43
    2.6.1.2.1 Synthetic verb formation .................................. 43
    2.6.1.2.2 Analytic verb formation ................................... 43
    2.6.2 Double expression .................................................... 44

2.7 Syntax ............................................................................. 45
  2.7.1 The Persian *izafe* construction .................................... 45
  2.7.2 Binomes ...................................................................... 47
  2.7.3 Sentence structure ...................................................... 47

2.8 Semantics ......................................................................... 49
  2.8.1 Semantics of borrowed nouns ...................................... 49
  2.8.2 Synonymy .................................................................... 51
  2.8.3 Semantic change ......................................................... 53
  2.8.4 Loan translation in verb phrases ................................... 54

2.9 Pragmatics ....................................................................... 58

3 Arabic influence .................................................................. 59
  3.1 Phonology ....................................................................... 59
    3.1.1 Consonant changes ................................................... 59
    3.1.2 Changes in consonant combinations .............................. 62
    3.1.3 Vowels ....................................................................... 64
      3.1.3.1 Vowel length and its effects .................................. 64
      3.1.3.2 Vowel fronting caused by k, retraction caused by q ....... 65
      3.1.3.3 Labial assimilation ............................................... 65
      3.1.3.4 The lowering of Arabic /u/ and /u:/ in the first syllable 65
      3.1.3.5 Vowel raising and fronting ................................... 65
    3.1.4 The ta’ marbuṭa (†) ..................................................... 66

3.2 The word classes ............................................................... 69
  3.2.1 Nouns ......................................................................... 69
    3.2.1.1 The number category ............................................. 70
    3.2.1.2 Gender .................................................................. 70
3.2.2 Measure and counting words ................................. 71
3.2.3 Adjectives .................................................................. 72
3.2.4 Pronouns .................................................................. 72
3.2.5 Adverbs .................................................................. 72
3.2.6 Postpositions ............................................................. 73
3.2.7 Conjunctions ............................................................... 73

3.3 Word formation ............................................................... 73
3.3.1 The derivation of nouns, adjectives and adverbs ........... 74
3.3.2 Derivation of verbs from bases of Arabic origin .......... 75
  3.3.2.1 Synthetic verb derivation ....................................... 75
  3.3.2.2 Analytic verb derivation ....................................... 75

3.4 Borrowed noun phrases and binomes ................................ 75

3.5 Semantics .................................................................. 76
3.5.1 Semantic domains of Arabic copies ........................... 76
3.5.2 Semantic change ....................................................... 78

3.6 Pragmatics .................................................................. 79

4 Mongolic influence .......................................................... 81
4.1 Historical background ................................................... 81
4.2 Mongolian place names in Xinjiang .............................. 85

4.3 Mongolic languages ...................................................... 86
  4.3.1 Early and Modern Mongolic ..................................... 86
  4.3.2 Classical Mongolian ................................................ 86

4.4 Some criteria for Mongolic–Uyghur borrowing .............. 88
  4.4.1 Phonetic principles ................................................... 89
  4.4.2 Morphological principles ......................................... 89
  4.4.3 Semantic criteria ..................................................... 90
  4.4.4 The distributive criterion ......................................... 90
  4.4.5 Cultural considerations ........................................... 91

4.5 Connections with specific Mongolic dialects .................. 91

4.6 Influence on specific Uyghur dialects ............................ 93

4.7 Phonetic adaptation ...................................................... 93
  4.7.1 Labial vowel harmony .............................................. 93
  4.7.2 Umlaut (regressive vowel assimilation) ........................ 93
  4.7.3 Syncopation of high middle vowels ........................... 94
  4.7.4 Vowel length ......................................................... 94
  4.7.5 Medial b > w and b > p in onset ............................... 94
  4.7.6 The dropping of /r/ .................................................. 95

4.8 Analogy .................................................................. 95
4.9 Semantic domains of nouns of Mongolic origin ........................................ 95
4.10 Adjectives ........................................................................................................ 109
4.11 Verbs .............................................................................................................. 113
4.12 Other word classes and functions ................................................................. 117
4.13 Morphological influence .............................................................................. 117
4.14 Word formation applied to copied lexemes .................................................. 118

5 Russian influence ............................................................................................. 121

5.1 Historical background to the Russian–Uyghur contacts ............................. 121
5.2 The modern Uyghur language of Xinjiang and the Central Asian Uyghurs 127
5.3 Russian loanwords in Modern Uyghur .......................................................... 129
5.4 Phonology ........................................................................................................ 129
  5.4.1 Phonetic adaptation ...................................................................................... 129
  5.4.1.1 Resolution of consonant clusters ............................................................ 130
  5.4.1.1.1 Insertion .......................................................................................... 130
  5.4.1.1.2 Deletion .......................................................................................... 131
  5.4.1.2 Consonant changes .............................................................................. 132
  5.4.1.2.1 Change of the affricate c [ts] ............................................................ 132
  5.4.1.2.2 Affricativisation ž > j ..................................................................... 133
  5.4.1.2.3 The change of /l/ to /p/ ................................................................ 133
  5.4.1.3 Vowel assimilation .............................................................................. 134
  5.4.1.3.1 Vowel change by consonants ......................................................... 134
  5.4.1.3.2 The treatment of the Russian vowel transcribed as ê ........................ 135
  5.4.1.3.3 The lowering of /u/ and the raising of /o/ ....................................... 135
  5.4.1.3.4 Regressive fronting and raising ..................................................... 136
5.5 Inflectional nominal morphology ................................................................. 136
  5.5.1 Gender ....................................................................................................... 136
  5.5.2 Number ...................................................................................................... 136
  5.5.3 Case ............................................................................................................ 137
5.6 Word formation ............................................................................................... 137
  5.6.1 Synthetic forms .......................................................................................... 137
  5.6.1.1 The formation of nouns ....................................................................... 137
  5.6.1.2 The formation of adjectives .................................................................. 138
  5.6.1.3 Verb formation ...................................................................................... 141
  5.6.2 Analytic forms ........................................................................................... 141
  5.6.3 Compound words ....................................................................................... 141
  5.6.4 Hybrid blends ............................................................................................ 142
5.7 Semantics ......................................................................................................... 142
  5.7.1 Semantics and the lexicon ....................................................................... 142
5.7.2 Semantic distribution .............................................................. 143
5.7.3 Semantic domains ................................................................. 144
5.8 Russian from different sources .................................................. 149
  5.8.1 Russian from oral sources ..................................................... 149
  5.8.2 Russian from written sources .............................................. 150
5.9 The neologism-authority interference ........................................ 151
5.10 Terms of Russian vs. Chinese origin in usage ............................. 152

6 Chinese influence ........................................................................ 153
  6.1 Social factors affecting the Chinese influence on Uyghur .............. 153
    6.1.1 A brief account of the social background ................................ 153
    6.1.2 Social contact ...................................................................... 154
    6.1.3 Language attitudes .............................................................. 156
  6.2 Chinese copying from a diachronic perspective ............................ 157
    6.2.1 Middle Chinese and pre-modern copies .................................. 157
    6.2.2 Chinese in Uyghur lexicology in the second half of the 20th century. 158
    6.2.3 Chinese copies before 'Reform and Opening' in 1978 ............... 159
  6.3 The Chinese linguistic background .......................................... 161
    6.3.1 The phonology of Modern Standard Chinese .......................... 161
    6.3.2 The dialectology of Chinese borrowings ................................. 163
  6.4 The adaptation of Chinese sounds into Uyghur ............................ 165
    6.4.1 The assimilation of Chinese consonants in Uyghur .................. 165
    6.4.2 The assimilation of Chinese vowels in Uyghur ....................... 166
    6.4.2.1 Vowel rounding through labial consonants .......................... 167
    6.4.2.2 Vowel lowering ............................................................... 167
    6.4.2.3 Rising and high diphthongs .............................................. 167
    6.4.2.4 Falling diphthongs, and triphthongs .................................. 168
  6.5 Word classes ............................................................................ 169
    6.5.1 Adjectives ........................................................................... 170
    6.5.2 Adverbials .......................................................................... 170
    6.5.3 Quantifiers .......................................................................... 171
    6.5.4 The use of Chinese numerals ................................................. 172
  6.6 Word formation ........................................................................ 173
    6.6.1 Nominal words ..................................................................... 173
    6.6.2 Synthetic and analytic verb formation .................................... 175
    6.6.3 Derived adjectives and adjective phrases ............................... 179
  6.7 Chinese borrowings in different norms ...................................... 180
    6.7.1 Chinese borrowings in folk literature .................................... 180
    6.7.2 The result of language contact in spoken and written Uyghur .... 181
X

Contents

6.8 Language Committee and Media interference ........................................ 182
  6.8.1 The role of the Language Committee .......................................... 182
  6.8.2 The acceptance of Chinese terms into the written language ............ 183
6.9 Calques from Chinese ................................................................. 183
  6.9.1 Older calques ............................................................................ 184
  6.9.2 Modern Calques from Chinese .................................................. 184
  6.9.3 Uyghur structures involving loan translation ............................. 188
  6.9.4 Unsuccessful and irregular calques ........................................... 190
6.10 Hybrid phrases .............................................................................. 191
  6.10.1 Incorporation of nominal phrases ............................................ 191
  6.10.2 Incorporation of verbal phrases ............................................... 192
6.11 Some textual expressions ............................................................. 192
  6.11.1 Slogans ................................................................................. 192
  6.11.2 The copying of political discourse .......................................... 194
6.12 The semantic scope of Chinese borrowings ................................... 197
6.13 Competition between Chinese and other terms ............................ 200
6.14 Reborrowing ................................................................................. 203
6.15 Some structural influence ............................................................... 204
  6.16 Some samples ............................................................................. 204
    6.16.1 Recorded utterances involving Chinese copying .................. 204
    6.16.2 The influence of Chinese news on place names in the Uyghur news 206
    6.16.3 A real experience with the use of a sentence in Uyghur .......... 207
6.17 Code switching .............................................................................. 207

7 Conclusion .......................................................................................... 217

References ............................................................................................ 231

Text references and title abbreviations .............................................. 245
Preface

The first thing I feel I need to do in this preface is to explain the title of the book, ‘Language Contact in Modern Uyghur’: The use of the preposition ‘in’ may seem a bit odd, but I think it is the only possible one in view of what the work is trying to do. My research is based on present-day Uyghur language data and those beginning in the middle of the previous century, couched in the language use of modern Uyghur society: Therefore ‘in’ Uyghur. But these data have been used synchronically and diachronically, for exploring four quite different contact systems, a virtual language contact laboratory, as it were. There was not much physical speaker involvement for the contact with Persian and Arabic, two very different languages themselves engaged in an involved contact situation, which created the culture by which much of the Turkic population of Xinjiang has identified itself for already a thousand years. Although the Uyghurs at a quite early stage submitted to Mongol rule for a number of centuries, cultural influence went the opposite way: Mongol tribes submitted to Turkic language, culture and identity, flooding the Uyghur language with influence from the bottom up; the Mongolic influence, in many ways more significant than the others, has mostly gone unnoticed by scholars. The language used at that time was not yet ‘Modern Uyghur’; Modern Uyghur became what it is during the Mongol domination. Russian influence opened up the western modern world to the Uyghurs, a huge and pretty sudden world-view revolution reflected in language. Uyghur cultural and linguistic contact with Chinese existed already in Tang times but became more socially relevant with the establishment of Qing rule in 1759; it is practically the only relevant contact nowadays, lending itself to wide-scale synchronous research. Although much of our subject matter is in the past, our present-day material lends itself to the contrast of five different types of language interaction, with five languages which are typologically quite different from each other and belong to four different genetic families.

This book is a revised and expanded version of my doctoral dissertation, defended in April 2014 in Frankfurt am Main, Germany. Recalling those ‘fantastic’ days, I would like to mention the kind persons who gave me their valuable time, ideas and encouragement and supported me with their inspiring suggestions. First, I would like to express my deep gratitude towards my ‘Doktorvater’, Professor Marcel Erdal, who supervised my whole study in Frankfurt; without his serious and scientific support, this endeavor could not have been carried out. Special thanks go to Professor Irina Nevskaya, who kindly led me in the area of contact linguistics with her profound knowledge and patient instruction. I also owe her much for her serious suggestions concerning the theoretical part and the Russian chapter. My equally great thanks are for Professor Muhammetrehim Sayit, who supported my research from the beginning on. His important remarks on the Chinese part, as well as those of
Professor Huang Chenglong and researcher Wang Haibo, prevented some shortcom-
ings.

Furthermore, I sincerely thank Professor Abdurishid Yakup, who inspired and helped me during his stay in Frankfurt and gave me very important suggestions during the revising process. Professor Arslan Abdulla from Xinjiang University made work more convenient for me by generously offering his research materials. I use the opportunity to also express my warm gratitude to Professor Bernt Brendemoen, who carefully read and commented on my whole work, and to Dr. Bayarma Khatbagaeva, who read the Mongolic part thoroughly; both kindly offered me their valuable suggestions, from which I profited much.

I am grateful to Frankfurt University, which offered me access to various valuable scientific materials and a rich library. I wish to thank all teachers and colleagues in Frankfurt University, from whom I absorbed new scientific ideas and methods, profiting from their knowledge and friendship. I am especially thankful to Professor Károly, Dr. Nugteren, Professor Ragagnin and Dr. Jügel for their advice in some scientific matters. Professor Lars Johanson kindly read my work and happily accepted it for publication; I again wish to express my thanks to him. Mr. Şahin Beygu greatly helped me with his serious editing work. I owe great thanks to the China Scholarship Council, which financed my study in Germany, and the Uyghur Language and Literature department at Minzu University of China which also supported my study. Last but not least, I wish to express my gratitude to my mother Hashirem Pazil and my father Memtimin Abdurehim, my sister Aynur and other relatives who have supported me for many years; without their material and spiritual support I would not have been able to carry out my research.

This work is obviously based on the valuable contributions of many previous in-
vestigators, some of which may not have been duly appreciated here for lack of space and time. I would here like to express my warm gratitude to all those researchers with my sincere apologies. All the insufficiencies and shortcomings are, of course, mine.

Language contact is everywhere, as shown already by the names of my family members. It is such a complex phenomenon that a study such as this one can surely not cover everything in breadth and depth even concerning one language. Still, I hope that this perspective on Uyghur contact scenarios will serve as a useful base for further research in language contact and typology and, to some degree, as a small contribution for understanding some aspects of Uyghur society! I wish my reader would enjoy the work as much as possible: Bitte schön!

Räxmät!

Beijing, March 2016

Aminem Memtimin